



中國
中山溫泉高爾夫球會
CHUNG SHAN HOT SPRING GOLF CLUB
CHINA

公司個人會籍轉讓申請表 Corporate Membership Transfer Application Form – ONE-NOMINEE

轉讓人資料 Transferor Information

公司會員名稱(英文)

Name of Corporate Member (in English): _____

公司會員名稱(中文)

Name of Corporate Member (in Chinese): _____

現時代表人名稱及會員號碼 Name of Existing Nominee and Membership Number: .

(1) 名稱 Name: _____ 會員號碼 Membership Number: _____

聯絡人 Contact Person: _____ 電話號碼 Telephone Number: _____

電郵 E-mail: _____ 傳真號碼 Fax Number: _____

白卡 White 金卡 Gold (轉讓之債券號碼(如有) Debenture to be transferred (if any): _____)

承讓人資料 Transferee Information

公司會員名稱(英文)

Name of Corporate Member (in English): _____

公司會員名稱(中文)

Name of Corporate Member (in Chinese): _____

公司登記地址

Registered Address: _____

新任代表人名稱及會員號碼 Name of New Nominee and Membership Number: .

(1) 名稱 Name: _____

聯絡人 Contact Person: _____ 電話號碼 Telephone Number: _____

電郵 E-mail: _____ 傳真號碼 Fax Number: _____

本公司，即以下署名人，確認轉讓中山溫泉高爾夫球會之公司會籍與承讓人(公司)，並按球會現行規定交付特定之手續費。

We, the undersigned, confirm the application to transfer the cooperate membership of Chung Shan Hot Spring Golf Club to the transferee and appropriate handling charges shall be paid to the Club.

轉讓人 Transferor

(現行公司會員 Existing Corporate Member)

承讓人 Transferee

(新任公司會員 New Corporate Member)

簽名及公司印鑑 Signature & Company Stamp

日期 Date:

簽名及公司印鑑 Signature & Company Stamp

日期 Date

For Official Use Only:

Application Received on: _____

Remarks: _____

Application Approved by: _____ Date: _____



Checklist for Transfer of Corporate Membership – One Nominee

公司（一人）會籍轉讓資料清單

Outgoing Corporate Member 轉出之公司會員：

- Letter from corporate member to confirm the transfer of membership(One Nominee) (with company chop & authorized signature) 確認該公司（一人）會籍轉讓的信件（須具有公司印鑑及有效簽名）
- Complete the Corporate Membership Transfer Application Form(One Nominee) 填寫公司（一人）會籍轉讓申請表
- Return all membership card(s) & bag tag(s) (including supplementary membership) 交還所持有之會員卡及球包掛牌（包括附屬卡）
- Settle all outstanding payment 繳付所有欠費
- Clear your locker(s) and return the key(s) to the Club if applicable (refer to Note 4) 若有長租儲物櫃，請清空儲物櫃并交還鎖匙給球會（參考注解 4）
- Collect golf club(s) from the storage room if applicable (refer to Note 4) 請於儲棒室取走球棒，（如有-參考注解 4）
- Hong Kong Company: Annual Return & Business Registration 香港公司：週年報表及商業登記證
- Macau Company: Commercial registration report which shows the percentage of each shareholder. 澳門公司：商業登記書面報告（須顯示全部股東佔比資料）
- Mainland China Company: Corporate files which show the percentage of each shareholder. 內地公司：營業執照及最新企業機讀檔案（須顯示全部股東佔比資料）
- Taiwan Company: Corporate files which show the percentage of each shareholder. 台灣公司：營利事業登記證及股份有限公司變更登記表（須顯示全部股東佔比資料）
- Original Debenture Certificate (if any) 債券原件（如有）
- Debenture Loss Letter with penalty ¥2,000.00/item (if any) 遺失債券說明及 2000 元/張的遺失罰款（如有）
- Debenture Transfer Form (if any) 債券轉讓申請表（如有）

New Corporate Member (BVI and Offshore Company is NOT Accepted)

新公司會員（不接納英屬維爾京群島公司及離岸公司）：

- Complete the Corporate Membership Application Form(One-Nominee) 填寫公司（一人）會籍申請表
- A transfer fee of ¥200,000.00 會籍轉讓費用 20 萬元人民幣
- Debenture transfer fee (¥50,000.00/item-if any) 債券轉讓費用（每張 5 萬元人民幣-如有）
- Sign the Confirmation of Corporate Membership 簽署公司會籍確認書
- Business Card of new nominee 新提名人之名片
- ID card / passport copy of the new nominee 新提名人之身份證或護照複印件
- "Mainland Travel Permit for Hong Kong and Macao Residents" copy of the new nominee(if any) 新提名人之“港澳居民來往內地通行證”複印件（如有）
- Four 1"x1.5" colour photos of new nominee (Please put the name at the back of photos) 4 張新提名人的 1 x 1.5 英寸彩照（請在照片背面寫上名字）
- Subscription Fee payment method of new nominee 新提名人月費繳付方式
- Hong Kong Company: Annual Return & Business Registration 香港公司：週年報表及商業登記證
- Macau Company: Commercial registration report which shows the percentage of each shareholder 澳門公司：商業登記書面報告（須顯示全部股東佔比資料）
- Mainland China Company: Corporate files which show the percentage of each shareholder 內地公司：營業執照及最新企業機讀檔案（須顯示全部股東佔比資料）
- Taiwan Company: Corporate files which show the percentage of each shareholder. 台灣公司：營利事業登記證及股份有限公司變更登記表（須顯示全部股東佔比資料）

This form has been translated into Chinese. If there is any inconsistency or ambiguity between the English version and the Chinese version, the English version shall prevail. 此份表格中文版為英文版本之譯本。如中、英文兩個版本有任何抵觸或不相符之處，應以英文版本為準。



Optional 可選擇性資料:

- Supplementary Card Application Form 附屬卡申請表
- Original Marriage certificate (when applying spouse card) 結婚證書正本 (如申請配偶卡時)
- Birth certificate (when applying for junior card(s) - children must be under age 21)
出生證 (如申請子女卡時-子女必須屬 21 周歲以下)
- ID card/passport copy of the new nominee's spouse/children 新提名人之配偶/子女身份證或護照複印件
- Mainland Travel Permit for Hong Kong and Macao Residents copy of the new nominee's spouse/children(if any) 新提名人之配偶/子女的“港澳居民來往內地通行證”複印件 (如有)
- Four 1"x1.5" colour photos of new nominee's spouse/children (Please put the name at the back of photos)
4 張新提名人之配偶/子女的 1x1.5 英寸彩照(請在照片背面寫上名字)

NOTES

注解:

1. All outstanding arrears must be cleared. Once the transfer form and all relevant documents mentioned above have been received, 14 working days will be taken to process the application. If the company share has been transferred, extra time will be needed for processing. During this period, neither the outgoing member nor the new nominee can enjoy the privileges of our Club until the transfer is approved.
所有欠款須繳清。申請流程將於收到此申請表及相關文件資料后的 14 個工作日內完成。若公司股權被轉讓，則申請時間需相對延長。在此期間，轉出公司會員及新公司會員均不可使用球會設施直至申請流程完畢。
2. If a member has lost his/her membership card or bag tag (including spouse card or junior card), he/she must report loss to the club immediately, RMB ¥400/item will be charged for any lost item.
若會員遺失所持有的會員卡或者球包掛牌 (包括配偶卡或子女卡)，必須馬上向球會報失，且須繳納每張/個¥400.00 的費用。
3. If a member neither returns his/her membership card & bag tag nor report loss to the club, extra time will be needed for processing the transfer.
若轉出之會員沒有及時交還所持有的會員卡和球包掛牌亦沒有向球會報失，則申請時間需相對延長。
4. Locker and club storage services will be terminated with the transfer of membership. All members who have transferred their membership should clear up the lockers and clubs from storage as soon as possible. The Club will not be responsible for any loss of personal belongings.
轉出之會員的儲物櫃及球會儲棒服務將即時被終止，轉出之會員應盡快清理儲物櫃及球會儲棒，若個人物品丟失球會將不會負責。

致中山溫泉高爾夫球會：

公司（一人）會籍轉讓申請信

現申請將本公司_____

持有之中山溫泉高爾夫球會之公司（一人）會籍轉讓給_____

_____，請球會協助辦理，謝謝！

公司印鑑及負責人簽名

日期

Chung Shan Hot Spring Golf Club

Room 607, 6/F, Wing Tuck Commercial Centre,
177-183 Wing Lok Street,
Sheung Wan, Hong Kong

Attn: Membership Department

Re: Application for Transfer of Corporate Membership – One Nominee

We, _____
are writing to apply transfer our corporate membership to _____
_____.

Thank you for your assistance.

Yours sincerely,

Authorized Signature & Company Chop

Date

To: Chung Shan Hot Spring Golf Club

CORPORATE MEMBERSHIP CONFIRMATION

In connection with our application for transfer of nominee dated _____, we confirm that:-

1. We, as the Corporate Membership holders, understand and hereby confirmed that the new nominee is a director or staff at executive or management level of our corporation, and we shall take full responsibilities for any outstanding dues and behaviors of our nominees. The Club has the right to expel our Corporate Membership according to Rules 13, 14, 20 & 21 if our nominees committed misconduct, arrearage or deception to the Club.
2. We have studied paragraphs (3), (4), (5) and (7) of the Club's Rule 11 reading as follows:
 - (3) If any share(s) in a corporate member shall be transferred, the corporate member shall within 30 days advise the Club of such transfer and the name or names of persons who have acquired such share(s) and deliver to the Club a true copy each of the documents which may be required to be filed with or issued by the Company Registry or relevant authority evidencing the same. In such circumstances, a transfer of the corporate membership shall be deemed to have taken place and handling charges being a pro-rata amount of 15% of the initiation fee existing at the time of transfer shall be paid to the Club by the corporate member. If 100% of the share(s) shall be transferred, the corporate member shall pay the handling charges for transfer of the whole membership in full to the Club.
 - (4) The corporate member shall immediately notify the Club of any proposal the implementation of which will result, directly or indirectly, in the transfer to control of the corporation to a corporation(s), firm(s) or person(s), or any combination thereof, or of a proposal to wind up the corporation (whether voluntarily or compulsorily) and the appropriate handling charges shall be paid to the Club by the Corporate Member.
 - (5) If the corporate membership is the sole asset of a corporation or, at the time of the sale of the entirety of the issued share capital of the corporation, the corporate membership is to be its sole asset, the Proprietor is empowered to treat the sale of the issued share capital of the corporation as the transfer of the corporate membership and the appropriate handling charges shall be paid to the Club by the corporate member. The corporate member shall within 30 days advise the Club of such Sale.
 - (7) The failure of a corporate member to comply with the requirements of paragraphs (3), (4) and (5) shall, in the absence of a reason which the Proprietor considers acceptable, be deemed to be injurious to the character of the Club or to the interest of the Members and shall result in suspension of membership.
3. Since our Company was admitted as a member of Chung Shan Hot Spring Golf Club, there has been no transfer of the registered ownership of the issued shares in our Company and our Company nor any transfer of control of our Company and no new shares have been issued so as to change the original composition of the shareholders without the notification to the Club.
4. The transfer of nominee hereby applied for is not an arrangement in furtherance or anticipation of any transfer of shares, any transfer of control or any issue of new shares as mentioned in the preceding paragraph.
5. None of the circumstances described in paragraphs (3), (4) and (5) of the Club Rules 11 or paragraph 4 of this Confirmation is applicable to and the payment of 15%. Initiation Fee is not required.
6. We understand that the failure to comply with the requirements of paragraphs (3), (4) and (5) of the Club Rules 11 or making an incorrect Confirmation shall result in suspension of membership as mentioned in paragraph (7) of the Rules 11.

CORPORATE MEMBERSHIP OWNER:

Signature of New Nominee

Name:

Date:

Authorized Signature(s) and Company Stamp

Name:

Date:

致：中山溫泉高爾夫球會

公司會籍確認書

就有關 本公司於日期 _____ 所提交之轉換提名人之申請，本公司確認：

1. 本公司，作為公司會籍持有人，明白及確認新提名人是為本公司的董事或管理級人員或業務主管，而本公司將全權負責會籍提名人之一切欠款及其行為。如提名人行為不檢、拖欠球會款項或對球會作出任何欺騙行為，球會有權根據球會規章第十三、十四、二十及二十一條終止本公司之會籍。
2. 本公司已細閱 球會會規第十一條第 (三)、(四)、(五) 及 (七) 節如下：
 - (三) 若一公司會員之股份被轉讓，須於三十天內連同受讓者之姓名通知球會，並提供公司註冊處或有關當局需要歸檔或所發出之文件之真實影印本以證實此點。此時，將認為公司會籍已被轉讓，而該公司會員應付給球會之手續費將為被轉讓股份所佔比率乘以當時入會費之百分之十五。若被轉讓股份所佔比率達百分之一百，該公司會員應付給球會之手續費將為當時整個會籍轉讓之手續費。
 - (四) 若有任何建議經履行後，將導致一公司會員轉換控制權，直接或間接地受某些公司、商行、人士或其組合所控制；或有任何建議，要求該公司結束營業（自動地或被迫地）：該公司會員必須立即通知球會，而該公司會員應支付特定之手續費予球會。
 - (五) 若公司會籍是一公司之唯一資產，或在出售該公司之全部實發股本時，該公司會籍是其唯一資產，則東主可將此項出售作為轉讓公司會籍處理，該公司須於三十天內通知球會並要交付特定之手續費給球會。
 - (七) 任何公司會員若不遵守上述 (三)、(四) 及 (五) 節之要求，而又沒提供東主認為可以接受之理由，將被認為有損球會之聲望或會員之利益，因而將會導致中止其會籍。
3. 自 本公司獲 中山溫泉高爾夫球會接納為會員起，本公司並無在沒有通知 球會的情況下，轉換公司已發行股權之註冊所有權、轉變公司之控制權或發行新股以更改原有股權之組成。
4. 是次申請之轉換提名人之事宜，並非促成或預告任何股權轉變之安排，及如前段所述之轉變公司控制權及發行新股。
5. 上述 球會會規第十一條第 (三)、(四) 及 (五) 節及此確認書上第四項所述之情況俱不適用，所以毋須繳付入會費之 15% 作為手續費。
6. 本公司明白如未有遵從 球會會規第十一條 第 (三)、(四)、(五) 及 (七) 節之要求或簽署虛假確認書，本公司之會籍將依據球會會規第十一條 第 (七) 節而被中止。

公司會籍持有人：

新提名人簽署

姓名：

日期：

公司授權簽署及公司蓋章

姓名：

日期：